

ZMLUVA O UMELECKOM HOSTOVANÍ „MT „U Nikitskih vorot“

Pozývajúci:

Sídlo: Štátne divadlo Košice
Konanie: Hlavná 58, 042 77 Košice, SR
Právna forma: Mgr. Peter Himič, PhD., riaditeľ
Zriaďovateľ: štátna príspevková organizácia
Bankové spojenie: Ministerstvo kultúry SR, zriaďovacia listina č. MK-520/2002-1
Sprostredkujúca banka príjemcu: Štátna pokladnica, Radlinského 32, 810 05 Bratislava
IBAN: Všeobecná úverová banka, a.s. Mlynské Nivy 1, 829 90 Bratislava
BIC: SK85 8180 0000 0070 0007 0481
IČO: SUBASKBXXXX
DIČ: 31 299 512
IČ DPH: 2021469758
Kontaktná osoba: Jozef Marčinský
Telefón: 00 (+) 421 55 2452 206
Fax: 00 (+) 421 2452 212
E-mail: balet@sdke.sk

Hostujúci súbor:

Sídlo: GBUK g.Moskva „MT „U Nikitskih vorot“
Konanie: 119019, Moskva, Bol'shaja Nikitskaja ul. 23/14/9
Právna forma: Tatiana Revzina, Director
Register/zriaď. listina: Gosudarstvennoe budzhetnoe uchrezhdenie
Banka: Departament kultury g.Moskvy, uchreditel'nyi dogovor
Číslo účtu: Otdelenie 1 Moskva
INN/KPP: 4060181000003000002, osobný účet 2605641000450805
PSRN: 7703093185/770301001
BIC: 1027739883126
Kontaktná osoba: BIC 044583001
Telefón: Ekaterina Leonova
E-mail: +7(495)695-62-16
info@teatr-unik.ru

(ďalej spoločne aj ako „Zmluvné strany“)

sa dohodli na tejto Zmluve o umeleckom hostovaní moskovského Divadla pri „Nikitskej bráne“ (ďalej len „Zmluva“)

Článok I

Predmet zmluvy

1. V rámci Programu spolupráce medzi Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvom kultúry Ruskej federácie na roky 2013-2017 a na základe pozvania Štátneho divadla Košice (ďalej len „Pozývajúci“), uskutoční moskovské Divadlo pri „Nikitskej bráne“ (ďalej len „Hostujúci súbor“) umelecké hostovanie, na ktorom uvedie činoherné predstavenie **L. N. Tolstoj - Príbeh koňa** (ďalej len „Predstavenie“).
2. Predmetom tejto Zmluvy je dohoda Zmluvných strán o podmienkach realizácie Predstavenia dňa **11. novembra 2015**, so začiatkom predstavenia o 19⁰⁰ hod. miestneho času, v priestoroch Historickej budovy Štátneho divadla v Košiciach, Slovenská republika.

Článok II

Práva a povinnosti Hostujúceho súboru

1. Hostujúci súbor **je povinný** zabezpečiť realizáciu Predstavenia formou verejného vykonania na dohodnutom javisku na maximálnej možnej umeleckej úrovni.

2. Hostujúci súbor **vyhlasuje**, že autorské práva autorov a práva výkonných umelcov má vysporiadané v súlade s príslušným zákonom v rozsahu a spôsobom potrebným pre splnenie predmetu tejto Zmluvy.
3. Hostujúci súbor **zabezpečí** pre všetkých členov súboru a realizačného tímu na všetky dni pobytu:
 - a) prepravu osôb, poistenie a prepravu batožiny,
 - b) cestovné náhrady v zákonom rozsahu,
 - c) vyplatenie honorárov, iných odmien a všetkých realizačných nákladov,
 - d) záväzky voči autorom, resp. autorským spoločnostiam.
4. Hostujúci súbor zašle, po dohode s Pozývajúcim, v dostatočnom časovom predstihu a množstve propagačné materiály, najmä fotografie a plagáty. Hostujúci súbor zároveň udeľuje Pozývajúcemu súhlas na nakladanie s týmito materiálmi za účelom propagácie Predstavenia.

Článok III

Práva a povinnosti Pozývajúceho

1. Pozývajúci **je**, na vlastné náklady, **povinný**:
 - a) poskytnúť divadelné priestory na stavbu scény, skúšku a Predstavenie podľa požiadaviek Hostujúceho súboru,
 - b) zabezpečiť technické podmienky predstavenia na základe požiadaviek Hostujúceho súboru (Príloha č. 1),
 - c) zabezpečiť súčinnosť technického, obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu v mieste konania Predstavenia s inscenačným tímom Hostujúceho súboru,
 - d) zabezpečiť propagáciu Predstavenia obvyklým spôsobom,
 - e) predpredaj a predaj vstupeniek na Predstavenie,
 - f) zabezpečiť pre všetkých členov Hostujúceho súboru po prilete do Budapešti (Maďarská republika) dňa 10. novembra 2015 primeraný a včasný odvoz z letiska do hotela v Košiciach (Slovenská republika),
 - g) zabezpečiť pre všetkých členov Hostujúceho súboru v deň odletu, dňa 13. novembra 2015 primeraný a včasný odvoz z hotela na letisko v Budapešti (Maďarská republika) .
 - h) zabezpečiť odvoz pre všetkých členov Hostujúceho súboru z hotela do Divadla a späť, a to v prípade, ak je vzdialenosť medzi hotelom a Divadlom dlhšia ako jeden kilometer,
 - i) zabezpečiť ubytovanie pre všetkých členov Hostujúceho súboru na 3 noci (od 10. novembra 2015 do 13. novembra 2015 na základe rozpisu, ktorý dodá Hostujúci súbor,
 - j) zabezpečiť strážené parkovisko pre nákladné vozidlo Hostujúceho súboru, prevážajúce kulisy a kostýmy k Predstaveniu, pričom je Pozývajúci povinný e- mailom oznámiť presnú adresu parkoviska minimálne jeden deň pred vycestovaním nákladného vozidla. Zároveň ak sa strážené parkovisko nachádza ďalej ako jeden kilometer od divadla, pozývajúci zabezpečí doprovodné vozidlo, ktoré doprovodí nákladné vozidlo k parkovisku a odvezie šoférov na hotel.
2. Pozývajúci je oprávnený vyhotoviť z predstavenia obrazovo-zvukový záznam pre svoje potreby maximálne v rozsahu 5 minút. Akýkoľvek iný záznam (obrazový a/alebo obrazovo-zvukový) podlieha predchádzajúcemu osobitnému písomnému súhlasu Hostujúceho súboru.
3. Tržba z predaja vstupeniek patrí Pozývajúcemu.

Článok IV

Trvanie zmluvy

1. Zmluvný vzťah založený touto Zmluvou sa končí:
 - a) splnením predmetu tejto Zmluvy,
 - b) písomnou dohodou Zmluvných strán,
 - c) odstúpením od tejto Zmluvy jednou zo Zmluvných strán.
2. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa podpísania oboma Zmluvnými stranami do 13. novembra 2015. Trvanie tejto Zmluvy nemá vplyv na trvanie práv a povinností, ktoré vznikli v čase jej trvania.
3. Dohodou Zmluvných strán je možné ukončiť tento zmluvný vzťah kedykoľvek, pričom pre platnosť dohody sa vyžaduje dodržanie písomnej formy. V dohode Zmluvné strany uvedú aj spôsob vyrovnania prípadných záväzkov a pohľadávok, ktoré vznikli v čase trvania tejto Zmluvy.

4. V prípade zrušenia predstavenia z dôvodov tzv. vyššej moci, za ktoré žiadna zo Zmluvných strán nezodpovedá, neposkytujú si Zmluvné strany žiadnu náhradu. Obe Zmluvné strany budú mať v takomto prípade právo odstúpiť od tejto Zmluvy a každá Zmluvná strana ponesie vlastné náklady.
5. V prípade odstúpenia od tejto Zmluvy pre neuskutočnenie predstavenia z iných príčin (t.j. okrem prípadov vyššej moci) jednou zo Zmluvných strán, odstupujúca Zmluvná strana uhradí druhej Zmluvnej strane všetky preukázateľné a opodstatnené vzniknuté náklady.

Článok V

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že právom rozhodným pre túto Zmluvu je právny poriadok Slovenskej republiky a súdmi príslušnými pre rozhodovanie prípadných sporov sú všeobecné súdy Slovenskej republiky.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri spracovaní osobných údajov všetkých osôb budú rešpektovať ustanovenia zákona o ochrane osobných údajov, platného v SR.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že prípadné spory, do ktorých sa pri plnení tejto Zmluvy dostanú, budú riešené v prvom rade dohodou. Ak nedôjde k dohode platí, že prípadné spory budú rozhodované príslušnými riadnymi súdmi, podľa ods. 1 tohto článku.
4. Táto Zmluva je uzatvorená v dvoch jazykových mutáciách - v slovenskom jazyku a ruskom jazyku. V prípade sporov vyplývajúcich z prekladu do ruského jazyka alebo z rôzneho výkladu, platia ustanovenia zmluvy v slovenskej jazykovej mutácii.
5. Zmluvné strany prehlasujú, že žiadne okolnosti nebránia uzatvoreniu a plneniu tejto Zmluvy.
6. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej prvého zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv (www.crz.gov.sk), ktorý vedie Úrad vlády SR.
7. Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia formou písomného dodatku na základe súhlasného prejavu oboch Zmluvných strán.
8. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, po dvoch rovnopisoch v oboch jazykových mutáciách. Každá Zmluvná stranu dostane po jednom rovnopise z oboch jazykových mutácií.
9. Zmluvné strany prehlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy, súhlasia s ním a na znak súhlasu s jej znením ju podpísali.

Moskva 2015

Košice. 2015

Tatiana Revzina.

Direktor Teatra

Mgr. Peter HIMIČ, PhD.

riaditeľ Štátneho divadla Košice

za Hostujúci súbor

za Pozývajúceho